

1 - AR C'HLOAREG SIMON

Le clerc Simon

Mamm-you-gozh din a larfret
Penaos e vez graet 'vit deboch Janed

Mont d'ar gêr a Landreger
Ha prenañ un abid dimezell

Ha lakaat hoc'h abid dimezell
Evit mont da c'houll lojañ da Geruhel

Bonjour ha joa tud an ti-mañ
Koaniet ha lojet a vin amañ ?

Koaniet ha lojet a vefet amañ
Ur gwele mat a bluñv 'po da gouskañ

Ha pa oant tout holl o koaniañ
An dimezell yaouank 'komañs da ouelañ

Na petra a fell deoc'h ouelañ
Pa ne vank mann ebet deoc'h amañ ?

N'eo ket gant an naon met gant an doan
E renklen kousket an noz-mañ ma-unan

Tavit, tavit, na ouelit ket
Me lakao ganeoc'h ma merc'h Janed

Pa oant aet o daou da gousket
Ne rae nemet komz deus an dimezet

Peseurt dimezell ez oc'h-c'hwï
Pa ne rit nemet komz deus an dimezif

N'on na dimezell, nag itron
Me eo ho tous kloareg Simon

*Mère Grand dites-moi
Comment faire pour débaucher Jeanne*

*Aller à la ville de Tréguier
Et acheter un habit de demoiselle*

*Et revêtir votre habit de demoiselle
Pour aller demander à loger à Keruhel*

*Bonjour et joie dans cette maison
Serai-je nourri et logé ici ?*

*Vous serez nourri et logé ici
Vous aurez un bon lit de plumes pour dormir*

*Et quand ils étaient tous à dîner
La jeune fille commence à pleurer*

*Pourquoi donc pleurez-vous
Alors que vous ne manquez de rien ici ?*

*Ce n'est pas de faire mais de peur
De devoir dormir seule cette nuit*

*Taisez-vous, ne pleurez pas
Je mettrai ma fille Jeanne avec vous*

*Quand ils furent couchés tous les deux
Elle ne parlait que de mariage*

*Quel genre de fille êtes-vous donc
Pour ne parler que de mariage*

*Je ne suis ni fille, ni femme
Je suis votre tendre clerc Simon*

An deiz war-lerc'h ar beure pa savjont
D'an hini gozh a larjont

An deiz war-lerc'h er beure pa oant savet
D'an hini gozh o devoant lâret

Pe oc'h kontant pe n'ed oc'h ket
Kousket 'm eus un noz gant ho merc'h Janed

Ma peus kousket an noz kentañ
A rafet an eil hag an diwezhañ

A rafet an eil hag an drede
Ken vo difoñset ar c'hozh gwele

Pa vo difoñset ar c'hozh gwele
A vo adfoñset a-nevez

Cette chanson a été collectée en 1993 par Ifig Troadec auprès de Louise Le Grouiec de Trédarzec.

*Le lendemain matin quand ils se levèrent
Ils dirent à la vieille*

*Le lendemain matin quand ils furent levés
Ils ont dit à la vieille*

*Que vous soyez d'accord ou pas
J'ai dormi une nuit avec votre fille Jeanne*

*Si vous avez dormi la première nuit
Vous dormirez la seconde et la dernière*

*Vous dormirez la seconde et la troisième
Jusqu'à ce que le vieux lit en soit défoncé*

*Quand le vieux lit sera défoncé
On lui fera un fond nouveau*



Nanda Troadec